

CARTE D'HÔTE GÄSTEKARTE



IVERNO/WINTER 2009/2010

I VANTAGGI
DELLA "CARTE
D'HOTE"

DIE VORTEILE DER
GÄSTEKARTE

NOVITÀ

La rete urbana si trasforma per offrire un servizio migliore. Nuove linee e itinerari modificati per migliorare la qualità dell'offerta. Sono state create una nuova linea tra Les Houches e Le Tour via Les Grands Montets e una linea di fondovalle tra l'area di Bossons-Le Glacier e l'area di Praz/La Flégère. Queste due linee permettono di non cambiare autobus a Chamonix. Con frequenza ogni ora, in alta stagione queste due linee vengono rafforzate da servizi complementari con partenza da Chamonix. Inoltre, le frequenze in alta valle vengono aumentate nelle ore di partenza e di ritorno dallo sci. Per ulteriori informazioni, consultare il dépliant degli orari oppure il sito www.chamonix-bus.com

NEUIGKEIT

Zur Verbesserung des Serviceangebots wird das Verkehrsnetz erweitert. Neue Linien und Änderungen an bereits vorhandenen Routen sollen die Qualität des Verkehrsangebots verbessern. Zwischen Les Houches und Le Tour wird eine neue Linie über Les Grands Montets eingeführt; außerdem wird eine Linie entlang der Talsohle zwischen den Bereichen Bossons-Le Glacier und Praz/La Flégère angelegt. So erübrigt es sich, in Chamonix umzusteigen. Die Busse fahren zur vollen Stunde ab. In der Hochsaison werden zusätzliche Fahrten ab Chamonix eingesetzt. Die Busse vom und zum oberen Ende des Tals verkehren in der Skisaison während der Spitzenzeiten morgens und spätnachmittags häufiger. Weitere Informationen finden Sie in unserem Fahrplanfaltblatt sowie auf der Website www.chamonix-bus.com

Les maires de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc

Die Bürgermeister des Chamonix Mont-Blanc-Tals

Eric FOURNIER
Chamonix

Patrick DOLE
Les Houches

Laure SCHMUTZ
Servoz

Claude PICCOT
Vallorcine

* La libera circolazione sulle tratte interne della linea SNCF è valida solo per i percorsi con partenza e arrivo in una stazione situata tra Servoz e Vallorcine. Se la stazione di partenza o quella di arrivo sono situate all'esterno di questo perimetro, ogni viaggiatore deve essere munito di un titolo di viaggio che copra l'intero percorso.

* Die freie Fahrt auf den internen Strecken der SNCF Linie gilt nur für eine Fahrt ab einem Bahnhof und zu einem Bahnhof, die alle beide zwischen Servoz und Vallorcine liegen. Für Fahrten zu oder ab einem Ort außerhalb dieser Zone verlangt die französische Bahngesellschaft SNCF, dass jeder Reisende über eine Fahrkarte verfügt, die die gesamte Strecke deckt.

Offerta valida dal 01/12/2009 al 31/05/2010 a seconda delle date di apertura.
Angebote gültig vom 1/12/2009 bis 31/05/2010 je nach Öffnungszeiten der Einrichtungen

CARTE D'HÔTE GUEST CARD



HIVER/WINTER 2009/2010

LES AVANTAGES
DE LA CARTE
D'HOTE

ADVANTAGES
OF THE GUEST CARD

NOUVEAUTÉ

Le réseau urbain se transforme pour offrir un meilleur service. Nouvelles lignes et modifications d'autres itinéraires viennent améliorer la qualité de l'offre. Une nouvelle ligne entre Les Houches et Le Tour via Les Grands Montets et une ligne de fond de vallée entre le secteur des Bossons-Le Glacier et le secteur des Praz/La Flégère sont créées. Ces deux lignes permettent ainsi de ne pas changer de bus à Chamonix. Avec une fréquence à l'heure, ces deux lignes sont renforcées en haute saison par des services complémentaires au départ de Chamonix. Les fréquences sur le haut de vallée sont ainsi augmentées aux heures de départ et de retour du ski. Consultez le dépliant des horaires ou le site www.chamonix-bus.com pour plus d'informations

NEW

The urban network is changing in order to provide the best service. New routes and changes to other existing routes will improve the quality on offer. A new route between Les Houches and Le Tour via Les Grands Montets and a new route in the valley between the Bossons-Le Glacier sector and the Praz/La Flégère sector have been created. These two routes will mean that passengers no longer need to change buses at Chamonix. With departures every hour, these two routes will be reinforced in the high season by additional services departing from Chamonix. More buses will be added at the top of the valley at rush-hour times to cope with the increased number of passengers going to and coming back from the ski-slopes. Please see the timetable or www.chamonix-bus.com for more information.

Les maires de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc

Chamonix Mont-Blanc Valley Majors

Eric FOURNIER
Chamonix

Patrick DOLE
Les Houches

Laure SCHMUTZ
Servoz

Claude PICCOT
Vallorcine

* La libre-circulation sur les trajets internes de la ligne SNCF n'est valable que pour les trajets au départ d'une gare et à destination d'une autre gare situées toutes deux entre Servoz et Vallorcine. A destination ou depuis l'extérieur de ce périmètre la SNCF impose que chaque voyageur soit muni d'un titre couvrant l'intégralité du parcours.

* Free movement on routes within the SNCF line is only valid for trips departing from and travelling to stations located between Servoz and Vallorcine. For travel to or from a destination outside this area, the SNCF requires each traveller to have a ticket covering the entire journey.

Offres valides du 1/12/2009 au 31/05/2010 selon dates d'ouverture des sites
Offers valid from 12/01/2009 to 05/31/2010 subject to opening dates

VALLORCINE

- **Centre nordique de Vallorcine** : 10% de réduction sur la location de matériel
Vallorcine cross country skiing: 10% discount on equipment hire
- **Bibliothèque de Vallorcine** : abonnement semaine famille à 5 €
Vallorcine Library: weekly family subscription €5
- **Fondation Gianadda - Martigny (CH)**
Pour la Suisse prévoir vos papiers d'identité / For Switzerland passports are mandatory
Réduction 2 CHF sur tarif entrée adulte / CHF 2 discount on adult entrance fee
IMAGES SAINTES - Galerie nationale TRETIAKOV de Moscou du 3/12/2009 au 13/06/2010

CHAMONIX

- **Centre sportif Richard Bozon** : piscine ou patinoire (Hors location de matériel) :
20% de réduction sur l'entrée adulte ou enfant
Richard Bozon sports centre: swimming pool or ice-rink (Excluding equipment hire):
20% discount on adult or child entrance fee
- **Centre nordique de Chamonix** : Ticket journée adulte = 20% de réduction/
Enfant jusqu'à 16 ans : 35% de réduction
Chamonix cross country skiing: Adult day ticket: 20% discount
Children ->16 years: 35% discount
- **Parkings couverts St Michel, Mont Blanc et Entrèves** : -20% sur
l'abonnement semaine
St Michel, Mont-Blanc, Entrèves underground car-parks: 20% discount
on Weekly rate
- **Musée Alpin / Espace Tairraz / Musée des Cristaux / Expositions** :
Billet combiné adulte = 20% de réduction
Alpine Museum / Tairraz Espace / Cristal Museum / Exhibitions:
Combination adult ticket: 20% discount
Espace Tairraz « Des glaciers et des Hommes »
Musée Alpin « Frison Roche - L'homme de la neige et du sable »

SERVOZ

- **Office de tourisme** : Location de raquettes : réduction de 10%
Tourist office: Daily racket hire: 10% discount
- **Maison de l'alpage expositions** : entrée libre
Alpage house exhibitions: free entry

LES HOUCHES

- **Musée montagnard** : Entrée adulte 2 € au lieu de 3 €
enfant 1 € au lieu de 1,50€
Mountains museum: Adult €2 instead of €3
Children €1 instead of €1.50
- **Avec l'Office de Tourisme** : 1 heure d'accès WIFI = 1 € au lieu de 2 €
With Tourist Office: 1 hour WIFI access: €1 instead of €2
- **MONT-BLANC ESCALADE - Murs d'escalades couverts** :
Entrée adulte durée illimitée : 11,50 € au lieu de 12,50 €
Artificial climbing wall: unlimited duration
adult entry: €11,50 instead of €12,50

VALLORCINE

- **Centro nordico di Vallorcine**: sconto 10% sul noleggio di attrezzature
Vallorcine Langlaufzentrum: -10% Preisnachlass für die Leihgebühr
- **Biblioteca di Vallorcine**: settimanale 5€
Bibliothek Vallorcine: abonnement €5/Woche
- **Fondation Gianadda - Martigny (CH)**
Per la Svizzera, munirsi di un documento d'identità / Für die Schweiz (CH),
denken Sie an Irhen Ausweis
Sconto di 2 CHF sull' ingresso adulti
CHF2 Reduzierung für eine EW Eintrittskarte
IMAGES SAINTES - Galerie nationale TRETIAKOV de Moscou,
du 3/12/2009 au 13/06/2010

CHAMONIX

- **Centro sportivo Richard Bozon**: piscina o palazzetto del ghiaccio (escluso noleggio attrezzature): sconto 20% sull'ingresso adulti o bambini
Schwimmbad und Eisbahn (Außer Materialverleih): -20% Preisnachlass pro Eintritt
- **Centro nordico di Chamonix**: sconto 20% sull'biglietto giornaliero adulti,
sconto 35% sull' Ragazzi fino a 16 anni
Chamonix Langlaufzentrum - Langlaufski: Tageskarte: -20% Preisnachlass
Kinder €16 Jahren: -35% Preisnachlass
- **Parcheggi coperti St Michel, Mont Blanc e Entrèves**: sconto 20% sull'
settimanale
Parkhäuser St Michel, Mont-Blanc, Entrèves: Wochenabonnement :
-20% Preisnachlass
- **Musée Alpin / Espace Tairraz / Musée des Cristaux / Esposizioni** :
sconto 20% sull'biglietto combinato adulti
Ausstellungen: 20% Preisnachlass pro EW-Eintritt
Espace Tairraz « Des glaciers et des Hommes »
Musée Alpin « Frison Roche - L'homme de la neige et du sable »

SERVOZ

- **Ufficio del Turismo**: noleggio racchette : sconto 10 %
Fremdenverkehrsamt: Tagesvermietung von Schneeschuhen:
-10% Preisnachlass
- **Esposizioni / Maison de l'alpage**: Ingresso libero
Maison de l'alpage / Ausstellungen: Eintritt frei

LES HOUCHES

- **Musée montagnard**: ingresso adulti 2€ anziché 3€ / bambini 1€ anziché 1,50€
Gebirgsmuseum Eintritt €2 statt €3 / Kinder €1 statt €1,50
- **Ufficio del Turismo / Fremdenverkehrsamt**:
1 ora di accesso WIFI a 1€ anziché 2€ / 1 Stunde WIFI-Zugang €1 statt €2
- **MONT-BLANC ESCALADE / Pareti per arrampicata al coperto**:
Ingresso adulti 11,50 € anziché 12,50 € - Senza limiti di tempo
Überdachte Kletterwände: €11,50 statt €12,50 / unbeschränkte Dauer